

B

ba - (Nég.) - cf. bay

baábázl - (N) - Andropogon sp. (Poaceae)

baabazl - (N) - citrouille sp.

baabər-, beɓire, boɓura - (V)

- **vá ádəba** ["corps en arrière"] - se retirer, rester en retrait

bac-, bece, boca « 1985 **bats-, bece, botsa** » - (V) - arroser, verser de l'eau

á becó yím aa wújéd' - Il arrose le potopoto - (*il+iancc. - verser+imperf. - eau - sur - potopoto*)

baćbaća'a « 1985 **baćs-baćtsa'a** » - (A) - nauséabond, pestilentiel (exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

ziy á zikó baćbaća'a - Ça sent fort l'excrément « 1985 **ziy á zhić baćs-baćtsa'a** » - (*excrément - il+inacc. - sentir+imperf. - nauséabond*)

baćbaća'a, bećbeće'e « 1985 **baćs-baćtsa'a, beć-beće'e** » - (A) - tour à tour, à tour de rôle, séparément

tə mœdœdœhíy bećbeće' aa ndá gáw ńgwalala - Le "ngwalala" se fête par village « 1985 **tə mœdœdœhíy beć-beće' aa ndá gáw ńgwalala** » - (*dans - village+pl. - à tour de rôle - quant à - incl.+inacc. - faire+perf. - ngwalala*)

découpé (en bandeaux)

ta ńgúló hubat baćbaća'a - Ils ont coupé la corde en bandeaux « 1985 **ta ńgúló hubat baćs-baćtsa'a** » - (*ils+acc. - couper+perf. - corde - en bandeaux*)

rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)

maslakó baćbaća'a - Le tissu est rayé « 1985 **maslakó baćs-baćtsa'a** » - (*tissu - rayé*)

bać « 1985 **baćs** » - (Adv.) - *suivi d'un numéral* : parts égales, tranches égales

a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica đokw, kíné ńgóla bać cew aavóná - Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales « 1985 **a n tsukwakə**

dáyá, aá kwøtoekúr cew, aá vayitsa ðokw, kíné ngóla báts cew aavóná ► - (et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - pied - deux - avec - intestin+déf. - donc - vous+inacc. - couper+tot. - part - deux - avec lui)

ḃácáwcáwa'a, ḃécéwcéwe'e ◀ 1985 **ḃátsáw-tśáwwa'a, ḃécéw-céwwe'e** ► - (A) - ballant (pour le pénis d'un homme qui marche tout nu)

ḃácáwcáwa' aa kórá á háy - L'enfant court le pénis ballottant ◀ 1985 **ḃátsáw-tśáwwa' aa kórá á háy** ► - (balancement du pénis - quant à - enfant - il+inacc. - courir+imperf.)

ḃál-, ḃélé, ḃólá - (V) - puiser, verser (avec un récipient)

á Kuliý-Vatasl a m ḃáləkádíy mokwayim kərə ðəm na a n ndíy mávər aavóná - Kuliý-Vatasl puise la sauce de son petit-fils et mange la boule de mil avec - (et - Kuliý-Vatasl - et - il+acc. - puiser+rapp. - sauce+de - fils+de - fille+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - manger+imperf. - boule de mil - avec cela)

á nda ḃálánó yim ápó kété, kété, kété, kété áró nḃə nó mán nḃə huḃ gine - Et on lui verse de l'eau là-dedans par petites doses à l'image de ce que c'était dans le ventre ◀ 1985 **á nda ḃálánó yim ápó kété, kété, kété, kété áró nḃə nó mán nḃə huḃ gine** ► - (et - incl.+acc. - puiser+tot.+p.o.i.3sg. - eau - là-dedans - un peu - un peu - un peu - un peu - comme - image+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - rel. - (2024 nom.+)dans - ventre - seulement)

ḃalabal - (N) - plat de haricots, pois de terre et pâte de souchet frits

skwíy á zé : kété ḃalabál, kété matáwáy, kété zóm - Il en faut des choses : un peu de "ḃalabal", un peu de pâte de souchet, un peu de bière de mil [ce plat est offert aux dompteurs du bœuf le jour de la fête du maray, il est utilisé aussi dans le rite de "mḃəhú gáy"] ◀ 1985 **súkwíy á zhé : kété ḃalabál, kété matáwáy, kété zóm** ► - (chose - il - exister - un peu - plats de haricots pois de terre et pâte de souchets frits - un peu - pâte de souchet - un peu - bière de mil)

ḃalala - (N) - couronne de potopoto, méthode de construction en potopoto seul (une couronne correspond au travail d'une journée)

ḃálála'a, ḃéléle'e - (A) - exorbité, grand ouvert, fixe

kóró ḃálálá' aa díy tə wuda - L'enfant a les yeux grand ouverts - (enfant - grand ouvert - quant à - œil - dans - dehors)

mḃálál á díy áró danjar - Lui qui a l'œil exorbité comme la souris (sp.) ◀ 1985 **mḃálál á díy áró dandzar** ► - (nom.+exorbité - dans - œil - comme - souris sp.)

ḃalay - (N) - piège sp. (pour animaux)

guet-apens, embuscade

tá gedə ma aa gid ná, aa nḃganə ḃalíy áhad - ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade - (ils+inacc. - dire+imperf. - parole - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom.+enfoncer+tot.+p.o.i.3sg. - piège - absolument)

ḃar-, ḃere, ḃora - (V) - viser avec une arme (fronde, arc, fusil)

angayí ka ḃora angayi n jánó ḃay - Pour ta part, tu as visé (avec ton arme) il n'a pas été touché ◀ 1985 **angayí ka ḃora angayi n dzánó ḃay** ► - (pr.poss.2sg. - tu+acc. - viser+perf. - pr.poss.2sg. - il+acc. - faire mal+part+p.o.i.3sg. - nég)

piquer (pour une guêpe)

nḃiy mán tá váná á mangavər a m ḃeró wúdaháy - Tandis qu'ils commencent à mettre (le feu), la guêpe maçonne pique les enfants [CONTE "ñdækuleze", 1.50-51] - (mettre NVI+de - sub. - ils+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - et - elle+acc. - piquer+imperf. - enfant+de+pl.)

- **va** ["corps"] - résister

"kíné ndomajá mán kíné ḃeró va" - "Vous, hommes qui résistez" (hommes au cou raide) ◀ 1985 **"kíné ndomadzá mán kíné ḃeró va"** ► - (lui - gens - sub. - vous+inacc. - traîner+imperf. - corps)

- **vəzay** ["postérieur"] - traîner

í ɓarədó wəziy gá ádəɓa - Je traîne - (*je+inacc. - traîner+loc. - postérieur+de - pr.cop.intr.1sg. - en arrière*)

gid ná á ɓere - Sa tête est à découvert, on peut viser sa tête - (*tête+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - être à découvert+imperf.*)

ɓársla'a, ɓárslɓársla'a « 1985 **ɓárəsla'a, ɓárəsl-ɓárəssla'a** » - (A) - dur (pour du fer, du bois, de la boule de mil)

súmkayí wúf mɓárslɓársla'a - Achète-moi des planches, celles qui sont très dures « 1985 **súmkayí wúf mɓárəsl-ɓárəssla'a** » - (*acheter+rappr.+p.o.i.1sg. - bois - nom.+très dur*)

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e « 1985 **ɓásl-ɓásl-ɓássla'a, ɓésl-ɓésl-ɓéssle'e** » - (A) - à verse, fort, gros (pour une averse)

yim á gíy ɓáslɓáslɓásla'a - il pleut à verse « 1985 **yim á gíy ɓásl-ɓásl-ɓássla'a** » - (*eau - elle+inacc. - fait+imperf. - à verse*)

éclaboussé (par un jet d'eau coulant d'unealebasse)

í ɓecó yim aapó ɓáslɓáslɓásla'a - Je verse de l'eau dessus en éclaboussant « 1985 **í ɓecó yim aapó ɓásl-ɓásl-ɓássla'a** » - (*je+inacc. - verser+imperf. - eau - là-dessus - en éclaboussant*)

tremblant (à cause du paludisme)

ɓéslɓéslɓésle' aa kórá á gujay - L'enfant tremble tremble tremble tremble « 1985 **ɓésl-ɓésl-ɓéssle' aa kórá á gudzay** » - (*tremblant - quant à - enfant - il+inacc. - trembler+imperf.*)

ɓav - (Adv. verb.) - jeter (nerveusement, avec négligence ou mépris)

ɓav kalədana - Hop ! Il le lui jette avec mépris - (*hop - jeter+loc.+p.o.i.3sg.*)

ɓavədə á gwadama - Il le jette dans le carquois - (*jeter+loc. - dans - carquois*)

í ɓavədə maslaká á háɗ - J'ai jeté nerveusement l'habit par terre - (*je+acc - jeter+loc. - habit - dans - terre*)

ɓaw-, ɓewe, ɓawa - (V) - couper (de la paille en très grande quantité)

á ɓewú kúzá tə gíy daw - Il coupe de la paille dans le champ de mil - (*il+inacc. - couper+imperf. - paille - dans - champ+de - mil*)

- **ma** ["bouche"] - mentir

á ɓawayí má á ráy - Il me ment - (*il+inacc. - couper+à moi - bouche - dans - main*)

ɓay, ɓa - (Nég.) (abaisse le ton de la syllabe précédente)

dans les énoncés nominaux

ńtə gíy ɓa - Il n'est pas dans la maison « 1985 **ń tə gíy ɓa** » - (*lui - dans - maison - pas*)

dans les énoncés verbaux à l'acc.

n gáw mizlin ɓay - Il n'a pas fait le travail - (*il+acc. - faire+perf. - travail - pas*)

parfois employée avec l'inacc.

í wáya ɓa - Je ne le veux pas - (*je+inacc. - vouloir+déf. - pas*)

placé en début d'énoncé pour coordonner des énoncés négatifs

ɓiy ká zləkə gíy daw a n ficə ɓáy. ɓiy ká ga gíy daw a n sliy ɓáy. ɓiy ká ga gíy daw a n gíy ɓíy ɗokwa - Ou bien c'est ta semence qui ne germe pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne mûrit pas. Ou bien tu as fait un champ et il ne produit rien donc - (*nég. - tu+inacc. - semer+tr.impl. - case+de - mil - et - il+acc. - germer+imperf. - nég. - nég. - tu - faire+tot. - case+de - mil - et - il+acc. - mûrir+imperf. - nég. - nég. - tu - faire+tot. - case+de - mil - et - il+acc. - faire+imperf. - nég. - donc.*)

ɓazlɓazlazla'a, ɓezlɓezleze'e « 1985 **ɓazl-ɓazlazla'a, ɓezl-ɓezleze'e** » - (A) - dur

hákdó ɓazlɓazlazla'a - La terre est dure « 1985 **hákdó ɓazl-ɓazlazla'a** » - (terre - dure)

ɓazlɓazlazla' aa húf' aa gid' na - Il a trop mangé « 1985 **ɓazl-ɓazlazla' aa húf' aa gid' na** » - (dur - quant à - ventre - sur - tête+de - pr.cop.intr.3sg)

ɓa'-, ɓe'e, ɓo'a - (V) - délaisser, abandonner, chasser

Kulésłégid' ɓa'ədó Gura aama - Kouléslegèd a chassé Goura - (Kouléslegèd - délaisser+loc. - Goura - en avant)

i ngwácó wúdahíy mba-ɓa'a' aapa - J'ai trouvé les enfants abandonnés là « 1985 **i ngwátsó wúdahíy mba-ɓa'a' aapa** » - (je+acc. - trouver+perf. - enfants - nom.+abandonner+déf. - là-dessus)

m ɓo'ó kərə na aapa - Il a abandonné son fils - (il+acc. - délaisser+perf. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - là-dessus)

ɓa'ɓa'ɓa'ɓa'a'a, ɓe'ɓe'ɓe'ɓe'e'e « 1985 **ɓa'-ɓa'-ɓa'-ɓa'a'a, ɓe'-ɓe'-ɓe'-ɓe'e'e** » - (A avec red. mult.)

épars, disséminé (pour des pierres sur un terrain)

kwá ɓa'ɓa'ɓa'ɓa'a' aa civéd' - Les pierres sont disséminées sur le chemin « 1985 **kwá ɓa'-ɓa'-ɓa'-ɓa'a' aa civéd'** » - (pierre - disséminé - sur - chemin)

un à un (pour des arachides ou des pierres qu'on jette en marchant)

á kuydó vandá á héd' ɓe'ɓe'ɓe'ɓe'e'e - Il jette les arachides par terre une à une « 1985 **á kuydó vandá á héd' ɓe'-ɓe'-ɓe'-ɓe'e'e** » - (il+inacc. - jette+imperf. - arachides - dans - terre - une à une)

ɓéɓé - (N) - *Achyranthes aspera* (Amaranthaceae)

ɓeɓeɓe'e - (A) - continu, régulier, dégoulinant (pour du sang qui coule d'une plaie en filet ininterrompu)

pambəz á ské áwúda tə mbiló ɓeɓeɓe'e - Le sang coule de la plaie régulièrement « 1985 **pambəz á shíké áwúda tə mbiló ɓeɓeɓe'e** » - (sang - il+inacc. - venir - hors de - dans - plaie - régulièrement)

ɓeɓeɓeɓeɓ - (Adv.) - avec red. mult. : écoulement de plus en plus long

pambəz ɓeɓeɓeɓeɓe' aa ná híy tə mbile - Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite - (sang - régulièrement - quant à - pr.emph.3sg. - s'enfuir+imperf. - dans - plaie)

ɓebic-, ɓebice, ɓəɓuce - (V) - synonyme de **ɓic-**

ɓebire - (V) - thème imperfectif de **ɓəɓər-**

ɓécbece'e « 1985 **ɓéc-ɓecce'e** » - (A) - cf. **ɓácɓaca'a** « 1985 **ɓáts-ɓattsa'a** »

ɓece - (V) - thème imperfectif de **ɓac-**

ɓécéwcéwe'e « 1985 **ɓécéw-céwwe'e** » - (A) - cf. **ɓácáw cáwa'a** « 1985 **ɓátsáw-tsáwwa'a** »

ɓéféfe'e, ɓéféféfefe'e - (A avec red. mult.) - tiède (pour un solide qu'on a réchauffé légèrement)

ndá jánó vogwá á májáf ɓéféfe'e - On tiédit le médicament « 1985 **ndá dzánó vogwá á mádzáf ɓéféfe'e** » - (incl.+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.3sg. - feu - dans - médicament - tiède)

lèger (pour une fièvre)

vogwá b́éféféféfe' aa v́ə ḱórá - L'enfant a un peu de fièvre - (*fièvre - légère - sur - corps+de - enfant*)

b́elé - (V) - thème imperfectif de **b́ál-**

bele - (N Qualité) - esclave, captif, captivité

dám nga bó tə bele - Notre fille elle-même est captive - (*fille+de - pr.cop.intr.1pl.+déf. - même - dans - captivité*)

“Wa dó á belé á dák a wúdaháy” aa ndíy má - on leur dit : “Allez en captivité en brousse, les enfants” - (*inj.2pl. - aller+perf. - à - esclavage - à - brousse - ô - enfant+pl. - quant à - incl. - maintenant*)

b́éléle'e - (A) - cf. **b́álála'a**

b́érb́érb́ére'e « 1985 **b́ér-b́ér-b́erre'e** » - (A) - tremblant (de douleur, de maladie ou d'impatience)

ḱórá á ǵiy b́érb́érb́ére' aa skwiy ńndáy - L'enfant tremble de faim « 1985 **ḱórá á ǵiy b́ér-b́ér-b́erre' aa sukwiy ńndáy** » - (*enfant - il+inacc. - faire+imperf. - tremblant - quant à - chose+de - manger NVI*)

ḱóró b́ér b́ér b́ér á guj́iy tə hákda - L'enfant tremble par terre « 1985 **ḱóró b́ér b́ér b́ér á gudzíy tə hákoda** » - (*enfant - tremblant - tremblant - tremblant - il+inacc. - trembler+imperf. - dans - terre*)

b́ere - (V) - thème imperfectif de **bar-**

b́éslb́éslb́ésle'e « 1985 **b́ésl-b́ésl-b́éssle'e** » - (A) - cf. **b́áslb́áslb́ásla'a** « 1985 **b́ásl-b́ásl-b́ássla'a** »

b́ewe - (V) - thème imperfectif de **baw-**

bézlbezlezle'e « 1985 **bézl-bezlezle'e** » - (A) - cf. **bázl bázlazla'a** « 1985 **bázl-bázlazla'a** »

b́e'e - (V) - thème imperfectif de **ba'-**

b́ój-, b́íjé, b́újá « 1985 **b́ódz-, b́íjé, b́údzá** » - (V) - puiser (un liquide)

í b́íjé yam - Je puiser l'eau - (*je+inacc. - puiser+imperf. - eau*)

a n ǵiy b́ójó-b́ójá yim ńjájáy á kwálába - Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille « 1985 **a n ǵiy b́ódzó-b́ódzá yim ńdzádzáy á kwálába** » - (*et - il+acc. - faire+imperf. - puiser-puiser - eau+de - trempage du mil - dans - bouteille*)

b́ólásl - (N invar.) - boule de mil à chandelle cuite à la capteur

b́ór- - (V) - surveiller, var. de **b́ír-**

á ta gadaná á ndú mb́órta a n warət́é mb́ólá-mb́ólá - et ils dirent à celui qui les surveillait de les surveiller de près « 1985 **á ta gadaná á ndú ḿórta a n warət́é mb́ólá-mb́ólá** » - (*et - ils+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - homme - rel. - (2024 nom.+surveiller+p.o.d.3pl. - et - il+acc. - voir+p.o.d.3pl. - avec soin*)

b́órá' - (Adv. verb.) - subitement (pour une personne ou un objet qui tombe de tout son long)

ḱóró b́órá' kalə ná áhad' - L'enfant tombe à terre subitement - (*enfant - subitement - tomber - pr.cop.intr.3sg. - vers le bas*)

á kalá á h́ód b́órá'a' a m məcə na - il tombe par terre de tout son long et meurt « 1985 **á kalá á h́ód b́órá'a' a m mət̩sə na** » - (*il+inacc. - tomber - dans - terre - subitement - et - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

b́órc-, b́írcé, b́úrcá « 1985 **b́órts-, b́írcé, b́úrtsá** » - (V)

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ḃókw á ḃírcó kúzá - La chèvre broûte - (*chèvre - elle+inacc. - broûter+imperf. - paille*)

croquer un épi de mil sur pied

í ḃórcámané gíḃ gine - Je n'en ai croqué que la tête « 1985 **í ḃórtsámané gíḃ gine** » - (*je+inacc. - croquer+part.+p.o.i.p.3sg. - tête - seulement*)

ḃærc-, ḃirce, ḃurca « 1985 **ḃærts-, ḃirce, ḃurtsa** » - (V) - concasser, écraser grossièrement

í ḃírcé daw - Je concasse du mil - (*je+inacc. - concasser+imperf. - mil*)

ḃærcáné gəliyda ngayá á díy aá mitid' ngayá mónokwa - Casse tes haricots par-dessus avec ta poudre de gombo seulement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.407] « 1985 **ḃærtsáné gəliyda ngayá á díy aá mitid' ngayá mónokwa** » - (*casser+part.+p.o.i.3sg. - haricots+de - pr.cop.intr.2sg. - à - oeil - avec - gombo en poudre+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement donc*)

ḃærcacacaca'a « 1985 **ḃærtsatsatsatsa'a** » - (A avec red. mult.) [*de ḃærc "écraser grossièrement" ?*] - ballonné, gonflé, enflé (ventre après un repas trop lourd - haricots, etc... -)

marés ḃærcacacaca' á njáyí tə hwad' - Les haricots me font enfler le ventre « 1985 **marés ḃærtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwad'** » - (*plat de haricots secs cuits - ballonné - il+inacc. - reste+part.+p.o.i.1sg. - dans - ventre*)

ḃærdam - (N) - cf. *kərə ḃærdam*

ḃærxəkjəka'a « 1985 **ḃærdək-dzəkka'a** » - (A) - résistant, costaud (pour un taureau qui ne se laisse pas traîner le jour du sacrifice de maray)

ḃærtangtanga'a « 1985 **ḃærtang-tannga'a** » - (A) - impassible, indifférent (pour quelqu'un qui n'entend pas ou feint de ne pas entendre ce qu'on lui dit)

ḃærzl-, ḃirzle, ḃurzla - (V) - assommer, abattre

í ḃirzlé ndó - J'assomme quelqu'un - (*je+inacc. - assommer+imperf. - quelqu'un*)

ta dáy tá á ta kwálədé mbærzla' aapa - Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place - (*ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - laisser+caus. - assommer NVP - là-dessus*)

suivi du pr.cop.intr. ou de va "corps": s'évanouir

á ḃirzlé va aa níngwésé cək-cəka'a - Il s'évanouit en riant aux éclats ("il s'éclate") « 1985 **á ḃirzlé va aa níngwəshé tsək-tsəkka'a** » - (*il+inacc. - évanouir - corps - en - rire+NVI - aux éclats*)

ḃósl-, ḃíslé, ḃúslá - (V) - fermenter (bière de mil le 2è jour de la fabrication)

zúm á ḃíslé - La bière fermente - (*bière de mil - il+inacc. - fermenter+imperf.*)

tá ga dá weré zum vayá, m ḃóslá'á, á ta saká télé - ils vont voir là bière de mil de l'écureuil, elle a fermenté, et ils la boivent entièrement - (*ils+inacc. - immin. - fut. - voir+imperf. - bière de mil+de - écureuil - il+acc. - fermenter+passif. - et - ils+acc. - boire+rapp. - tout*)

kwá ndawá-ndawú mán n tóré zúm mbósla' á wáyí mbóslə ḃíy ásaḃa - Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée - (*indéf. - qui-qui - sub. - il+acc. - goûter+perf. - bière de mil - fermenter NVP - il+inacc. - vouloir - fermenter NVP - nég. - nég.*)

provoquer la fermentation (par adjonction de levure de bière -léslé-)

- **dáy** ["oeil"] - grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ḃəzḃəza'a « 1985 **ḃəz-ḃəzza'a** » - (A) - jaune, rouge (pour les dents sous l'effet du tabac)

ḃic-, ḃice, ḃuce - (V) - rassembler, ramasser

í ḃicó kwas-kwásáy - Je ramasse la poussière - (*je+inacc. - ramasser+imperf. - débris*)

a n gadatá á ndíy mḃice sa' á ta dáy ta - et il dit à ceux qui étaient réunis de s'en aller - (*et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - gens - réunir NVP - dém. - et - ils+acc. - partir - pr.cop.intr.3pl.*)

- **va** ["corps"] - se rassembler, se réunir

...á ta túvá á gíy mán tá ḃicó vá ápa - ...et ils montèrent dans la salle de réunion - (*et - ils+acc. - monter+perf. - dans - maison - sub. - ils+inacc. - réunir+imperf. - corps - là-dedans*)

á ta ḃucó vá á ta weró cívíde'e - et ils se réunirent pour examiner l'affaire - (*et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.*)

tá ḃicenə vá á dḃá á ta were'e - ils se rassemblent autour de lui pour le voir - (*ils+inacc. - rassembler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - dans - dos - et - ils+acc. - voir+imperf.+déf.*)

á dalahíy á ta ḃicədó və ta aacagiy vaya - Les filles se sont réunies près de l'écureuil « 1985 **á dalahíy á ta ḃicədó və ta aatsagiy vaya** » - (*et - fille+pl. - et - elles+acc. - réunir+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3pl. - à côté de - écureuil*)

ḃicəd-, ḃicəde, ḃucəde - (Causatif) - avec comme compl. **va** "corps" : se retirer, faire de la place

ḃicədéyí va aa cívéď - Fais-moi de la place - (*rassembler+caus.+part.+p.o.i.1sg. - corps - sur - chemin*)

ḃíjé - (V) - thème imperfectif de **ḃáj-**

ḃír-, ḃíré, ḃúré - (V) - veiller sur, protéger de

kwa aa pác, kwa aá vad, tá ḃíre' aa cívíď nské áwúda tə wúdam, aamán á ta dá kide'e - jour et nuit, ils le guettaient sur le chemin de sortie de la ville pour le tuer « 1985 **kwa aa páts, kwa aá vad, tá ḃíre' aa cívíď nshiké áwúda tə wúdam, aamán á ta dá kide'e** » - (*indéf. - avec - jour - indéf. - avec - nuit - ils+inacc. - surveiller+imperf.+déf. - sur - chemin+de - venir NVI - dehors - de - pays - afin que - et - ils+acc. - fut. - tuer+imperf.+déf.*)

á ka ḃíreyi zúra kólá - Surveille-les bien, t'as intérêt ! [CONTE "ńdækuleze", l.17] - (*et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - sans quoi !*)

í ḃírə vaya aa vanda ga - Je protège mes arachides des écureuils - (*je+inacc. - veiller+imperf. - écureuil - devant - arachides - pr.cop.intr.1sg.*)

- **va** ["corps"] - se garder de

ḃir ḃir ḃir - (A) - chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

yim ḃir ḃir ḃir ḃir á gáy - Il tombe une pluie fine et régulière - (*eau - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - gouttes fines - il+inacc. - faire+imperf.*)

ḃírc - (Adv. verb.) - remplir (de boule de mil un plat, de mil un sac)

ká ḃírcenə daw á zlele - Remplis-lui son sac de mil - (*tu+inact. - remplir+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - sac*)

ḃírcəkáyí mávár á ndelek - Remplis-moi de boule maalebasse - (*remplir+rapppr.+p.o.i.2sg. - boule de mil - dans - louche-calebasse*)

ḃírcé - (V) - thème imperfectif de **ḃárc-**

ḃírce - (V) - thème imperfectif de **ḃərc-**

birzle - (V) - thème imperfectif de **Ɔarzl-**

Ɔís-, Ɔísé, Ɔúsé « 1985 **Ɔísh-, Ɔíshé, Ɔúshé** » - (V) - siffler (pour un serpent ou pour quelqu'un qui serre les lèvres en signe de dégoût)

sœsukw á Ɔísé - Le serpent siffle « 1985 **shoeshukw á Ɔíshé** » - (*serpent - il+inacc. - siffler+imperf.*)

Ɔíslé - (V) - thème imperfectif de **Ɔásl-**

Ɔíy, Ɔiy - (Nég) - formes de **Ɔáy** en contexte

ƆíyƆiya'a « 1985 **Ɔíy-Ɔiyya'a** » - (A) - fendillé, fissuré (pour un tronc d'arbre ou un mur)

gíy Ɔíy Ɔiy Ɔíy Ɔiy á bezle - la maison est en train de se fissurer - (*maison - fendillé - fendillé - fendillé - fendillé - elle+inacc. - se casser+imperf.*)

gíy á túghú ƆíyƆiya'a - La maison se fend « 1985 **gíy á túghú Ɔíy-Ɔiyya'a** » - (*maison - elle+inacc. - percer+imperf. - fendillé*)

Ɔiybə [litt. "pas même"]

“wa kudé skwiw kínó tədəbó ménə Ɔiybə í ze aapá ásabay” aa ngwazlá á gwadé kátá - tuez votre chèvre simplement quand je serai parti”, dit le forgeron « 1985 **“wa kudé sukwiw kínó tədəbó ménə Ɔiybə í zhe aapá ásabay” aa ngwazlá á gwadé kátá** » - (*inj. - tuer+perf. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - après - seulement - pas même - je+inacc. - exister - là-dessus - nég. - quant à - forgeron - il+inacc. - dire+perf. - ainsi*)

Ɔiybəká - (Mod. d'énoncé) [litt. "pas même, je t'assure"] - *en fin d'énoncé* : notez bien !, c'est important, rendez-vous compte

yé á ntére Ɔiybəká, tónɡa kabay - C'est moi qui la goûte, pas eux « 1985 **yé á n téré Ɔiybəká, tónɡa kabay** » - (*moi - act. - rel. - (2024 nom.+)goûter+imperf.+déf. - c'est vrai - eux - nég.*)

Ɔiybóng - (Joncteur) [de **Ɔay** négation]

en cours d'énoncé, coordonne deux propositions : sinon, car

á ka bewe kabat-kabat-kabata ba, Ɔiybóng á tíy cílwúre' ázəbáy - Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant [MME Ouéliné, de Borogoua "Recettes mafa", l.63] « 1985 **á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba, Ɔiybóng á tíy cílwúre' ázəbáy** » - (*et - tu+acc. - servir+imperf.+déf. - grosses louchées - même - car - elle+inacc. - cuire+imperf. - liquide - nég.*)

ɡáné yim ává á yim ɔəf Ɔiybóng, zluwíɔ káləkádá - Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande. (sinon la boule de mil ne sera pas prête) - (*faire+part.+à lui - eau - dessus - à - eau+de - boule de mil - car - viande - arriver+rappr.*)

en fin d'énoncé : sans quoi !, sinon on verra (avec crainte ou menace)

í dé á ngwiw biy zígílé, a n sá kəɔayi skwiw ngidə Ɔiybóng - Je vais chez le chef du ciel pour qu'il me tue une chose quelconque, sans quoi... « 1985 **í dé á ngwiw biy zígílé, a n sá kəɔayi sukwiw ngidə Ɔiybóng** » - (*je+inacc. - aller+imperf. - dans - maison+de - chef+de - ciel - et - il+acc. - imméd. - tuer+tot.+p.o.i.1sg. - chose+de - autre - sinon*)

Ɔobura - (V) - thème perfectif de **Ɔabər-**

Ɔoca « 1985 **Ɔotsa** » - (V) - thème perfectif de **Ɔac-**

Ɔóhwbóhwa'a « 1985 **Ɔóhw-Ɔóhhwa'a** » - (A) - acidulé (goût de l'oseille)

lák misiyí Ɔóhwbóhwa'a - La sauce d'oseille est acidulée « 1985 **lákə mishiyí Ɔóhw-Ɔóhhwa'a** » -

bohwa'a, bohwböhwa'a « 1985 bohwa'a, bohwböhwa'a » - (A) - gros (pour un poisson)

kílíf bohwa'a - Le poisson est gros - (poisson - gros)

bólkw - (N invar.) (pl. **bólkwáy, bólkwiháy**) - chèvre (nom générique)

í zléhó bólku gə ngidó gine - J'égorge une de mes chèvres seulement - (je+inacc. - égorger+imperf. - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - autre - seulement)

ndá pářakanə bokwíy zlám - On lui ramasse cinq chèvres - (incl+inacc. - ramasser+rapp.+p.o.i.3sg. - chèvres - cinq)

bólá - (V) - thème perfectif de **ból-**

borborora'a « 1985 bor-borora'a » - (A) - épais, gonflé, charnu (pour des lèvres, terme d'insulte)

kǎré mborborora mə wúná á cǎna gid ǎa - cet enfant aux lèvres charnues n'écoute rien « 1985 **kǎré mbor-borora mə wúná á tsǎna gid ǎa** » - (enfant - nom.+charnu+déf. - bouche+de - ce - il+inacc. - écouter+tot. - tête - nég.)

borá - (V) - thème perfectif de **bor-**

borom - (N) - mal de dent (dû à l'absorption d'aliments acides)

borum sák - (N. Comp.) [litt. "mal de dent de pied"] - tendon d'Achille

bozbozoza'a, bozbozoeze'e, bozboza'a « 1985 boz-bozoza'a, bozbozoeze'e, boz-bozoza'a » - (A) - dur et rond (pour un ventre, une bouche)

hud kǎré bozbozoeze'e - Le ventre de l'enfant est dur « 1985 **hud kǎré bozbozoeze'e** » - (ventre+de - enfant - dur)

“mámə gá, bəriye. mbózbóz á ma aa ká gǎfaye” - "Maman, insulte-moi. Dis-moi 'tu as des joues dures et grosses'" « 1985 **“mámə gá, bəriye. Mbózbóz á ma aa ká gǎfaye”** » - (mère+de - pr.cop.intr.1sg. - insulte+p.o.d.1sg. - nom.+dur et rond - à - bouche - quant à - toi - dire+tot.+p.o.i.1sg.)

bo'a - (V) - thème perfectif de **bo'-**

boeboe - (V) - thème perfectif de **boe-**

bozbozoeze'e « 1985 bozbozoeze'e » - (A) - cf. **bozbozoza'a** « 1985 bozbozoza'a »

búç-, búcé, búcá « 1985 búç-, búcé, búcá » - (V) - travailler, fermenter (pour la bière de mil entre les deux cuissons)

zúm á búcé - La bière de mil travaille [La première nuit de la fabrication de la bière de mil, celle-ci, ôtée du feu, commence à prendre son goût tandis que les déchets (shéné) remontent à la surface] - (bière de mil - il+inacc. - travailler+imperf.)

búçáy « 1985 búçáy » - (N) [ancien] - barre de fer (qui servait à payer la dot)

búhw-, búhwé, búhwá - (V)

intr. : grossir, grandir (enfant, chèvre, mil)

daw á búhú tǎ giy daw wuna - Le mil grandit dans ce champ - (mil - il+inacc. - grandir+imperf. - dans - case+de - mil+de - dém.)

tr. : animer, renforcer un chant

á búhú dímés - Il renforce le chant « 1985 **á búhú dímésh** » - (*il+inacc - renforcer+imperf - chant*)

ǂújá « 1985 **ǂúdzá** » - *thème perfectif de ǂáj-*

ǂúkwa'a, ǂúkwǂúkwa'a « 1985 **ǂúkwa'a, ǂúkw-ǂúkkwa'a** » - (A) - grand troupeau, en grand nombre (pour du bétail)

ǂókwíy ǂúkwa'á, tá ndíy kúzá - Les chèvres mangent de la paille en grand nombre - (*chèvres - en troupeau - elles+inacc. - manger+imperf. - paille*)

ǂúlóm - (N) - igname

ǂúlum dák - (N. Comp.) [litt. "igname de brousse"] - *Dioscorea* sp. (Dioscoreaceae)

ǂúlum díyak - (N. Comp.) [litt. "igname d'oiseau"] - *Dioscorea* sp. (Dioscoreaceae)

ǂúlum gáy - (N. Comp.) [litt. "igname de maison"] - *Dioscorea cayenensis* (Dioscoreaceae)

ǂúlóm - (N compl.) - lignage

vǂziy tǂ cǂw bǂ kǂ, gid' ǂúlum tǂ stád' - Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage
« 1985 **vǂziy tǂ cǂw bǂ kǂ, gid' ǂúlum tǂ sǂtád'** » - (*clan+de - pr.cop.intr.3pl. - deux - même - certes - tête+de - lignage+de - pr.cop.intr.3pl. - un*)

nga aa dǂbǂ ǂúlúm nǂstád, tǂ bǂbǂ nǂstád - Nous sommes du même lignage, du même père « 1985 **nga aa dǂbǂ ǂúlúm nǂstád, tǂ bǂbǂ nǂstád** » - (*nous - sur - dos+de - lignage - le même - de - père - le même*)

ǂúlǂa'a, ǂúlúsǂúlúsa'a « 1985 **ǂúlǂa'a, ǂúlús-ǂúlússa'a** » - (A)

épais, gros

zǂyǂdǂ ǂúlúsa'a - Le morceau de fer est gros - (*morceau de fer - gros*)

oisif

á sewelǂ ǂúlúsǂúlúsa'a - Il se promène et ne fait rien « 1985 **á shewelǂ ǂúlús-ǂúlússa'a** » - (*il+inacc. - se promener+imperf. - sans rien faire*)

ǂundu - (N) [empr. fulfulde] - puits

ǂúrcǂ « 1985 **ǂúrtsǂ** » - (V) - *thème perfectif de ǂǂrc-*

ǂurca « 1985 **ǂurtsa** » - (V) - *thème perfectif de ǂǂrc-*

ǂúrt-, ǂúrté, ǂúrtǂ - (V) - tordre le cou

í ǂúrtǂ dáyi wacǂk - Je tords le cou du poulet « 1985 **í ǂúrtǂ dáyi watsǂk** » - (*je+inacc. - tordre - cou+de - poulet*)

figuré : faire souffrir

í ǂúrtǂ ndǂ - Je fais souffrir quelqu'un - (*je+inacc. - faire souffrir - homme*)

ǂurzla - (V) - *thème perfectif de ǂǂrzl-*

ḃúrzlogway - (N) - Portulaca oleracea (Portulacaceae)

ḃúrzlogwiy pḃrád - (N. Comp.) [litt. "Portulaca oleracea de rocher"] - Cyanotis barbata (Commelinaceae)

ḃúslá - (V) - thème perfectif de **ḃásl**-

ḃút-, ḃúté, ḃútá - (V) - sécher au soleil (des feuilles ou des branchettes)

í ḃúté menéwéd - Je fais sécher des branchettes - (*je+inacc. - mettre à dessécher - branchettes*)

á ka sá wúzda aa diy pác a m ḃútə nó mbólá-mbólá - Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.243] « 1985 **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ḃútə nó mbólá-mbólá** » - (*et - tu+acc. - imméd. - étaler+loc. - sur - oeil+de - soleil - et - elle+acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - très bien*)

- **dáy** ["oeil"] - grimacer

í ḃúté dáy - Je fais une grimace (plissement du front) - (*je+inacc. - grimacer+imperf. - œil*)

ḃuw-, ḃuwe, ḃuwa - (V déf.) - rénover

á píy gíy ḃuwa - Il construit une nouvelle maison - (*il+inacc. - mettre+imperf. - maison - neuve*)

í gíy giy ga aa mḃuwa'a - Je rénove ma maison - (*je+inacc. - faire+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - comme - nom.+rénover+déf.*)

ḃúz-, ḃúzá, ḃúzá « 1985 **ḃúz-, ḃúzhé, ḃúzá** » - (V) - renforcer, accentuer, intensifier

í ḃúzá dímes - Je renforce le chant « 1985 **í ḃúzhé dímesh** » - (*je+inacc. - nourrir+imperf. - chant*)

ngá ḃúzá mó ba ahəme ? - Pourquoi donc élevons-nous la voix ? « 1985 **ngá ḃúzhé mó ba ahəme ?** » - (*nous+inacc. - parler fort+imperf. - parole - même - pourquoi*)

aá dokud ngidé á bíy a n cáw gangé mḃúza'a - Un autre soir, le chef frappa le tambour très fort « 1985 **aá dokud ngidé á bíy a n tsáw gangé mḃúza'a** » - (*avec - soir - autre - et - chef - et - il+acc. - frapper+perf. - tambour - nom.+forcer+tot.*)

ḃúzóm - (N) - souris sp. (au poil dur, rougeâtre)

ḃúcé - (V) - thème imperfectif de **ḃúc**-

ḃuce - (V) - thème perfectif de **ḃice**

ḃúhwé - (V) - thème imperfectif de **ḃúhw**-

ḃúré - (V) - thème perfectif de **ḃír**-

ḃúrslóesle'e - (A) - exorbité (pour les yeux, dans une formule d'insulte)

ḃúrté - (V) - thème imperfectif de **ḃúrt**-

ḃúsé « 1985 **ḃúshé** » - (V) - thème perfectif de **ḃís**-

ḃúté - (V) - thème imperfectif de **ḃút**-

ḃúzé « 1985 **ḃúzhé** » - (V) - thème imperfectif de **ḃúz**-